

# KlettMagazin

Frühjahr 2017



## trait d'union

Limousin : une région qui résiste



Klett



Liebe Leserin, lieber Leser,

Seit Mitte der siebziger Jahre pflegen das Limousin und Mittelfranken intensive deutsch-französische Partnerschaften. Mittlerweile bestehen zwischen den beiden Regionen 33 Städtepartnerschaften und etwa 200 000 Bürgerinnen und Bürger beiderseits des Rheins haben sich seitdem bereits getroffen und kennen gelernt. Die Städte Limoges und Fürth feiern 2017 ihr 25-jähriges Partnerschaftsjubiläum. Aus diesem Anlass nimmt uns Isabelle Collombat mit ins Limousin, in die neu geschaffene Region Nouvelle-Aquitaine (S. 3).

Des Weiteren begeben wir uns in die neue Nachbarregion, in die Occitanie, genauer gesagt zur Via Tolosana. Erneut auf dem Jakobsweg führt uns diesmal Thierry Sète durch das mittelalterliche Dorf Saint-Guilhem-le-Désert (S. 6). Hier scheint die Zeit stehen geblieben zu sein... Dieser beliebte Wallfahrtsort westlich von Montpellier zählt zweifellos ganz zu Recht zu den schönsten Dörfern Frankreichs.

Olaf Scholz ist Erster Bürgermeister der Stadt Hamburg und auch Bevollmächtigter der Bundesrepublik Deutschland für kulturelle Angelegenheiten, die er im Rahmen des Vertrages über die deutsch-französische Zusammenarbeit übernommen hat. Worin besteht diese Funktion? Wir baten ihn zum Interview (S. 10).

Reflexives Lernen im Französischunterricht ist einer der Schwerpunkte dieser Ausgabe. Was reflexives Lernen ist und wie die Lernerreflexion aussehen kann, das zeigen uns Inge Rein-Sparenberg (S. 12) und Andreas Nieweler (S. 13).

Der Fremdsprachenunterricht der gymnasialen Oberstufe erlebt einen großen Umbruch. In allen Bundesländern müssen ab dem Abitur 2017 Schreiben plus zwei weitere Kompetenzen überprüft werden. Jessica Bial klärt uns auf, wie die Hörverstehenskompetenz kontrolliert werden kann und Höraufgaben aufgebaut sein sollten.

Diese Themen und noch viel mehr in diesem neuen trait d'union. Ihnen eine interessante Lektüre!

*Christa Weck*

Christa Weck  
Ernst Klett Verlag

# Inhalt

## Land & Leute

- 3 **Limousin : une région qui résiste**  
*Isabelle Collombat*
- 5 **Recette : Le clafoutis**
- 6 **Sur la Via Tolosana, Saint-Guilhem-le-Désert**  
*Thierry Sète*
- 8 **Champagne !**  
*Nathalie Karanfilovic*

## Interview

- 10 **Im Gespräch mit Olaf Scholz**

## Forum Fremdsprachen

- 12 **Clip didactique : La réflexion dans les cours quotidiens**  
*Inge Rein-Sparenberg*
- 13 **Reflexives Lernen im Französischunterricht**  
*Andreas Nieweler*

## Unterrichtspraxis

- 15 **Dressez l'oreille ! – Hörverstehenskompetenz überprüfen**  
*Jessica Bial*

## Vu, lu & entendu

- 18 **«Tour de France» de Rachid Djaïdani**  
*Hasan Ugur*
- 19 **Schülerprojekt Migration „Hoffnung Europa – Flüchtlinge aus Afrika“**
- 19 **CD-Tipp: Benjamin Biolay «Palermo Hollywood»**
- 20 **Le Corbusier – Retour de béton**  
*Cyril Skinazy*

## Aktuell

- 21 **Klett Akademie für Fremdsprachendidaktik**
- 22 **Klett engagiert sich für das Fach Französisch**

Ihre Rückmeldungen zu *trait d'union* sind herzlich willkommen unter: [pr@klett.de](mailto:pr@klett.de)

# Limousin : une région qui résiste

Situé au centre de la France, sur la bordure nord-ouest du massif central, le Limousin fait partie des coins de France où il fait bon vivre. Un endroit de villégiature pour les amoureux de nature en quête d'authenticité. Longtemps méconnue, voire ignorée, la région du clafoutis et de la vache limousine se débarrasse aujourd'hui d'une image un peu ringarde et se bat pour attirer les plus jeunes. Par Isabelle Collombat





Oradour-sur-Glane



Tapisseries d'Aubusson



Mosaïques du pavillon du Verdurier à Limoges



Collonges-la-Rouge

Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2016, la région Limousin n'existe plus en tant que telle sur la carte de France. Disparue, fusionnée dans la « Nouvelle-Aquitaine » qui s'étend désormais d'Albi à Poitiers en passant par Bordeaux et Clermont-Ferrand. Malgré les protestations, les trois départements limousins (Creuse, Corrèze, Haute-Vienne) se sont fondus dans la « Nouvelle-Aquitaine ». Une conséquence de « l'Acte III de la décentralisation » voulu par le Président François Hollande pour faire passer la France de vingt-deux à treize régions.

Un esprit rebelle depuis les Gaulois

La région Limousin avait pourtant sa cohérence. Si son histoire est, de fait, fortement liée à celle de l'Aquitaine, elle était aussi l'une des rares entités administratives françaises dont les contours existaient depuis l'Antiquité. Dans *La guerre des Gaules*, Jules César évoque, pour la première fois en 52 avant Jésus-Christ, le peuple des Lémovices qui joue un grand rôle dans la résistance gauloise. L'esprit rebelle, c'est d'ailleurs ce qui définit le mieux le Limousin et qui contribue à y créer un fort sentiment d'appartenance. Son histoire, riche, est jalonnée de moments de lutte et de refus, marquée par des mouvements de révoltes populaires. Si la région connaît son apogée entre le XI<sup>e</sup> et le XIV<sup>e</sup> siècle comme centre de fabrication d'émaux de renommée internationale, la région a été, des siècles durant, ravagée par les guerres, plongée dans l'insécurité. Après la Révolution

de 1789 et les barricades de 1848, Limoges, où l'activité industrielle s'est développée dès la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle autour du textile et de la porcelaine, suit la voie de la Commune de Paris en 1871. Dans la capitale, nombre de Communards arrêtés sont originaires du Limousin. Depuis le XVI<sup>e</sup> siècle, la région ne parvient plus à nourrir ses habitants. Ces derniers partent d'abord vers l'Europe du Sud chez les riches Espagnols, Italiens ou Portugais, puis dans les grandes villes de France comme Bordeaux, Lyon ou Paris, où ils fournissent l'essentiel des ouvriers du bâtiment. Les maçons de la Creuse sont les plus connus. Ils reviennent au pays avec des idées nouvelles qui changent les mentalités de la population.

« Se faire limoger »

Cette histoire, marquée par les disettes et la misère, contribue à alimenter des sentiments contradictoires chez les Limousins, à la fois ouverts d'esprit et fiers, avec une double tendance à la fois à l'auto-dénigrement et à l'auto-enclavement. En 1914, le général Joffre, qui dirige l'armée française, décide d'envoyer les officiers n'apportant pas satisfaction à l'arrière du front, dans la douzième région, le Limousin. Être limogé, c'est donc être envoyé à Limoges lorsque l'on est écarté de son poste, renvoyé. Pas très flatteur ! Mais le Limousin fait face. Un trait de caractère pour cette région qui tient bon dans l'adversité. Entre 1936 et 1939, le Limousin accueille des milliers de réfugiés espa-

gnols qui fuient la guerre civile et le franquisme. Pendant l'Occupation, trois mille Juifs y trouvent refuge. A cette époque, le Limousin constitue aussi l'un des maquis résistants les plus actifs de France. En 1944, Limoges est libérée par les maquisards avant l'arrivée des alliés. Une libération qui n'efface pas l'un des épisodes les plus terribles de la guerre dans le département de la Haute-Vienne, en juin 1944 : le massacre des 642 habitants d'Oradour-sur-Glane par la compagnie SS Das Reich.

L'anti Saint-Tropez

Pour le paysagiste Alain Freytet, la cohérence du Limousin est aussi géographique. Dès qu'il arrive, le visiteur découvre « un paysage de courbes colorées, de granit, de landes, de bocage, de forêts, de petits hameaux et de cours d'eau », sans oublier la « montagne limousine » qui, tel le parc naturel du plateau de Millevaches, est plus rude, plus sauvage. La beauté des paysages limousins attire depuis le XIX<sup>e</sup> siècle les artistes tels les peintres Camille Corot, Claude Monet, Armand Guillaumin et Francis Picabia. Tombée sous le charme de Crozant dans la Creuse, qu'elle visite avec Chopin, la romancière Georges Sand dit de ce paysage que « tout y enflamme l'imagination, tout y serre le cœur ». Aujourd'hui, de nombreux créateurs et artisans d'art, émailleurs, céramistes ou designers, y puisent leur inspiration. L'harmonie des paysages ainsi que le patrimoine historique et culturel exceptionnel du Limousin séduisent

tout autant les touristes. Comment ne pas s'émerveiller devant les gorges de la Dordogne, le lac de Vassivière, les dentelles de Tulle, les tapisseries d'Aubusson et la porcelaine des anciennes manufactures royales ? Les villes et villages de la région comptent, de surcroît, parmi les plus beaux de France avec leurs châteaux, églises, ruelles pittoresques, tels Collonges-la-Rouge, Turenne, Ségur-le-Château, Uzerche en Corrèze, Saint-Léonard-de-Noblat en Haute-Vienne ou Boussac dans la Creuse. Cerise sur le gâteau : au détour de la route, le Limousin, réputé pour son bœuf de race limousine, ses truffes, ses pommes, ses fruits rouges, ses noix, ses châtaignes, ses cèpes et ses girolles, offre de quoi mettre en émoi les papilles des gastronomes ! Pour Jean-Guy Soumy, écrivain contemporain, la spécificité du Limousin, c'est d'être « l'anti Saint-Tropez ». Ici, dans cette région qui est l'une des moins peuplées de France, pas d'esbroufe, rien que de l'authenticité. Ce qui n'empêche pas le succès. Chaque année en novembre, Brive-la-Gaillarde, située en Corrèze, aux portes du Périgord, ville connue pour son marché et son équipe de rugby, accueille l'un des grands rendez-vous de la vie littéraire en France, la Foire du livre. Des centaines d'auteurs et d'éditeurs prennent le « train des écrivains » à la gare Saint-Lazare, direction Brive. Ils se souviennent peut-être qu'à l'aube du XII<sup>e</sup> siècle, c'est en Limousin, berceau de l'Occitanie, qu'est née, avec les troubadours, une

littérature moderne qui a influencé l'Europe entière. Une histoire riche et singulière. A l'heure où le Limousin n'existe plus officiellement en tant que région, ses habitants commencent à revendiquer ouvertement cet héritage. Toutes générations confondues, ils expriment leur attachement à un territoire qui attire de plus en plus d'entreprises de pointes et de jeunes de moins de 30 ans. Ainsi, Laurent Mandon a créé la « Communauté Révolutionnaire Indépendantiste Limousine », une marque de produits « made in Limouzi » qui joue « sur la provocation et l'humour » pour revendiquer la fierté d'être Limousin. Et le refus d'être noyé dans la masse de la mondialisation.

► Isabelle Collombat est journaliste, écrivain et scénariste. Elle vit à Lyon.

► Région Nouvelle-Aquitaine [www.nouvelle-aquitaine.fr](http://www.nouvelle-aquitaine.fr)

Le Bezirk de la Moyenne-Franconie entretient 33 jumelages avec l'ancienne région du Limousin. Depuis les années 1970, l'échange intense entre les communes a permis à 200 000 personnes de se rencontrer. Les villes de Limoges et de Fürth fêteront en 2017 leur 25<sup>e</sup> anniversaire de jumelage.

Recette  
Le clafoutis



- 600 g de cerises
- 100 g de farine
- 2 œufs
- 25 cl de lait
- 60 g de sucre en poudre
- 1 sachet de sucre vanillé
- 1 pincée de sel

Préchauffez le four à 180°C. Dénoyautez les cerises. Mélangez dans un grand bol la farine, le sucre, le sel et le sucre vanillé. Incorporez les œufs peu à peu puis le lait petit à petit en continuant de mélanger. Beurrez le plat, rangez les cerises puis versez la pâte. Mettez au four pendant 45 minutes. Savourez le clafoutis froid ou tiède.

Bon appétit !



Pont du Diable



Saint-Guilhem-le-Désert

# Sur la Via Tolosana, Saint-Guilhem-le-Désert

On appelle encore aujourd’hui ses habitants les « Sauta Rocs », ce qui signifie en occitan languedocien les « saute rochers ». Tel est le sobriquet des habitants de Saint-Guilhem-le-Désert, un petit village situé au milieu des garrigues au nord-est de la région Occitanie depuis plus de mille ans et une des étapes essentielles de la Via Tolosana sur le chemin de Compostelle. Par Thierry Sète

## Le diable ? Jamais !

Vous voulez vous rendre à Saint-Guilhem ? Justement, si vous venez du sud, vous emprunterez, quelques kilomètres avant d’arriver au village, un pont d’une seule arche. Trente mètres plus bas, les flots bleu-vert de l’Hérault grondent. Prenez alors le temps d’admirer un vieux pont, un pont roman du XI<sup>e</sup> siècle, qui lui aussi enjambe l’Hérault. C’est le Pont du Diable. Voici son histoire, ou plutôt sa légende : vers l’An Mil, le diable démônissait sans cesse le travail des bâtisseurs de ce pont, absolument nécessaire pour accéder à l’abbaye de Gellone et au village appelé plus tard Saint-Guilhem. Guilhem, le fondateur de l’abbaye, lui promit alors l’âme du premier qui passerait le pont. En échange, le diable arrêterait ses destructions. Marché conclu ! Mais Guilhem, le rusé saint homme, lui envoya... un chien. De dépit, de fureur, le diable se jeta dans l’Hérault. Il n’est jamais reparu... Jamais...

## Un Carolingien

Qui était-il donc, ce Guilhem qui arriva à berner le diable ? Un des plus puissants féodaux de son temps, puisque ce compagnon et cousin de Charlemagne, ce guerrier infatigable sur les marches sud de l’empire carolingien, redouté des Sarrazins, était Comte de Toulouse et Duc d’Aquitaine. Guilhem est l’équivalent occitan de Guillaume – on reconnaît ici le prénom allemand Wilhelm. Guilhem, se retirant du monde, a fondé en 804 une abbaye bénédictine dans le vallon de Gellone, dans un « désert », c’est-à-dire un lieu vide d’hommes et loin des hommes... Comme Charlemagne lui avait offert une relique particulièrement précieuse, un morceau de la Vraie Croix, et que Guilhem a été canonisé dès 1066, village et abbaye vont devenir un important lieu de pèlerinage, d’autant qu’ils sont situés sur une des grandes routes de Compostelle, sur la Via Tolosana.

## Mille ans ? Ce n’est rien...

L’aspect du village actuel est resté totalement médiéval. La plupart des maisons ont été bâties à l’époque romane. N’hésitez pas, demandez aux habitants, aux Sauta Rocs. La plupart vous diront, comme si c’était tout naturel, oui, que leur maison a mille ans environ. Maisons aux voûtes massives, aux murs épais, faites pour braver le temps et le froid des hivers. Partons de l’ancienne église Saint-Laurent, aujourd’hui lieu d’expositions et de spectacles. Nous sommes en contrebas du village, étiré le long du Verdus, un petit cours d’eau limpide qui cascade vers l’Hérault. Prenons la rue principale qui serpente vers le haut du village. A un détour de cette rue, l’église abbatiale offre au visiteur une vue parfaite sur son abside, d’un ocre clair, remarquable d’élégance et de sobriété, impression que confirme l’entrée dans l’église, haute (18 m), dépouillée, essentielle. Ce qui reste du cloître attenant, dont une partie, vendue au

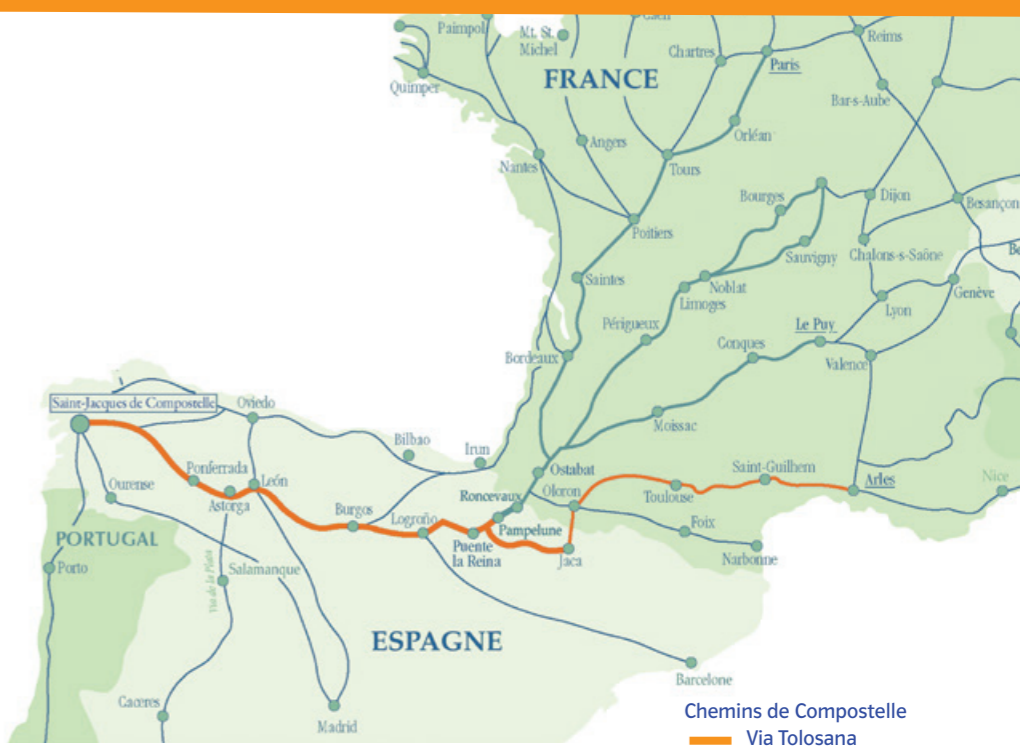
début du siècle dernier, est au musée The Cloisters à New York, est d’une grande harmonie : sa beauté, même mutilée, reste intacte.

## Vigueur républicaine

En sortant de l’église, les terrasses des cafés de la Place de la Liberté invitent à se prélasser au soleil. La place, noire de monde en été ou certains dimanches, est ombragée par un énorme platane, de plusieurs mètres de circonférence, planté, selon un écriteau, en 1851. Arbre républicain sans nul doute, ce gamin d’à peine 166 ans a apparemment su se faire accepter des maisons romanes de la place, ravies car il leur insuffle la vigueur de la jeunesse... la vigueur de la République, tout simplement. Car ne l’oublions pas, le Languedoc est une terre de tradition républicaine.

## Une interview et quelques chiffres

Un représentant de la République, justement, Philippe Machetel, maire de Saint-Guilhem, nous présente son village, ses atouts et les défis qui l’attendent. La mairie où il nous reçoit a une façade très ancienne. Mais l’intérieur du bâtiment est totalement moderne et entièrement restructuré, illustrant ainsi la conciliation de l’impératif d’efficacité et de celui de la protection du site. « Nous sommes ici, explique Philippe Machetel, dans un environnement historique et naturel exceptionnel, mais aussi sensible et très particulier. Vers 1900, le village comptait 2000 habitants, il en a 260 aujourd’hui, dont vingt enfants en âge de scolarisation. Nous restons un village vivant, dans des conditions très spécifiques : nous accueillons actuellement pratiquement un million de visiteurs chaque année. En 2012, nous étions deuxième village préféré des Français. Nous sommes inscrits depuis 1998 au patrimoine mondial de l’UNESCO, au titre des chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle en France. Comme je le disais, il ne faut pas faire de



Saint-Guilhem un village-musée, mais profiter des retombées économiques du tourisme. Le tourisme génère ici 300 emplois, pour 260 habitants, avec 80 commerces, une vingtaine de restaurateurs, deux hôtels... la mairie a besoin de 13 employés pour entretenir le village toute l’année et assurer la meilleure qualité possible de l’accueil. Dont l’accueil des pèlerins... Vous êtes une grande étape sur la Via Tolosana. Oui, Saint-Guilhem, c’est un lieu fort de spiritualité. Et la Via Tolosana, qui part d’Arles et mène à Puente de la Reina en Espagne, est très importante pour nous. Environ 30 à 40 pèlerins passent chaque jour par notre village. Nous étudions actuellement comment mieux valoriser cet atout essentiel. »

Au sortir de la mairie, avant de prendre congé, Monsieur Machetel m’accompagne au beau Musée Lapidaire, à la muséographie moderne.

## Au soleil, Place de la Liberté

Puis je retourne Place de la Liberté. Il y a foule aujourd’hui dans les rues. Mes yeux tombent sur des affiches de concerts. C’est un des points forts du village qui attire bien des mélomanes. Notamment pour le Festival Radio France et pour le Festival Pablo Casals, qui

ont lieu tous deux à Saint-Guilhem. Il fait bon au soleil. Assis sur la margelle de la fontaine centrale de la place, je ferme les yeux. Je me laisse bercer par les conversations en toutes les langues autour de moi, les rires, une joie de vivre toute estivale. Et puis, plus tard, je reviendrai cet hiver, quand il n’y aura personne, un jour de semaine. Profiter de cette harmonie invisible et quasi vibratoire de tous ceux qui un jour sont passés ici, depuis plus de mille ans.

► **Thierry Sète vit actuellement à Montpellier.**

Pour aller plus loin :  
► [saint-guilhem-le-desert.com](http://saint-guilhem-le-desert.com)





# CHAMPAGNE!

Si l'on vous demande quelle est la boisson qui illumine le regard des femmes et donne aux hommes le sentiment immédiat de se trouver en bonne compagnie? Celle qui est de toutes les célébrations, des arrivées d'étape du Tour de France comme des victoires de Grand Prix? Celle qui préside aux signatures de traités comme aux sacres des rois, et qui bénit les coques des navires? Sans hésiter, vous répondrez: le champagne!

## Un art de vivre

Vénéré sous la Régence, immortalisé par la marquise de Pompadour, qui aurait offert généreusement son sein pour mouler la première coupe de champagne, le vin des rois a toujours été le symbole des fêtes prestigieuses et a accompagné les grands moments de l'histoire de France. Ainsi Napoléon Bonaparte serait lui-même à l'origine de la coutume spectaculaire de sabrer le champagne à chacune de ses victoires... Les grands de ce monde ne peuvent s'en passer et les Français en sont aujourd'hui les plus fervents adeptes. Des célébrations aux anniversaires, des mariages aux baptêmes de navires, les occasions, grandes ou petites, sont aujourd'hui prétextes à le déguster. La magie du champagne tient avant tout à son perlage d'une finesse inégalée. Un verre de champagne peut potentiellement libérer pas moins de 10 millions de bulles pour former en fin d'ascension une élégance collerette d'écume. C'est bien connu, le champagne est ce vin subtil qui donne de l'esprit, mais qui monte surtout très vite à la tête. Les stimuli sensoriels liés aux picotements du gaz carbonique, parviendraient au cerveau en 2/10 de seconde, soit 5 fois plus vite qu'un vin traditionnel. Le plaisir ressenti lorsqu'on boit du champagne est donc quasi immédiat.

## Une histoire de bulles...

D'ailleurs comment sont-elles venues là ces bulles? Contrairement à la légende, ce n'est pas au célèbre moine bénédictin Dom Pérignon qu'on les doit, bien qu'il fut un brillant œnologue. Car si le vin pétille, c'est bien la nature et la patience de l'homme qui donnent à cet élixir son effervescence incomparable. Au-delà du phénomène naturel, l'élaboration du champagne est en vérité un exercice de haute précision.

Après avoir pressuré manuellement les raisins et mis le moût en cuve afin qu'il subisse une première fermentation, le vigneron réalise l'assemblage des différents millésimes, des crus et des cépages. Ils sont au nombre de trois à être cultivés sur les 34.000 hectares que compte le vignoble champenois: le pinot noir, le meunier et le chardonnay. Cette étape est un véritable exercice de création qui constitue la signature d'une cuvée. Le vin pourra alors reposer au moins 15 mois. Le remuage manuel ou mécanique des bouteilles permettra d'éliminer les dépôts de ferments naturels dans le goulot, qui seront enfin expulsés lors du dégorgement. Puis on ajoute la liqueur de dosage qui conférera son appellation «sec», «demi-sec» ou «brut». La bouteille sera alors prête à recevoir son bouchon de liège.

## Vous avez dit Mumm?

Ils sont aujourd'hui pas moins de 15.800 vignerons et 300 maisons de Champagne de Reims à Epernay en passant par Ay à entretenir avec zèle et passion cette tradition, inscrite depuis 2015 au patrimoine mondial de l'Unesco. Les Français ne s'y trompent pas et célèbrent le champagne comme un fleuron national. Mais quand même, tous ces noms à consonance germanique, n'est-ce pas curieux? Charles Heidsieck, Krug, Mumm, Deutz ou encore Bollinger. Bon, le champagne incarne une certaine idée d'un art de vivre à la française, mais combien de gens savent que la plupart des grandes maisons ont été fondées par des Allemands?

À l'origine, commis-voyageurs, négociants ou simples comptables dans les maisons champenoises, les William Deutz, Joseph Bollinger, Joseph Krug, Peter-Arnold Mumm ou Florens-Ludwig Heidsieck arrivent au début du 19<sup>e</sup> siècle et contribuent à l'essor et la notoriété du champagne à travers le monde. Le succès venant, ces fils de bonne famille ambitieux deviennent très vite le symbole d'une intégration sociale réussie. Devenus de bons citoyens français, ils francisent leur nom (Guillaume Deutz, Pierre-Arnaud Mumm, ...), font de beaux mariages avec des filles de la région et n'hésitent plus à envoyer leurs fils combattre les troupes allemandes.

## Un champagne sinon rien!

Les nouveaux maîtres de la Champagne l'avaient bien compris. Le terroir champenois est l'ADN même du champagne. Les qualités uniques de ces vins ne sont possibles qu'en raison d'une adéquation parfaite entre un sol propice à l'irrigation naturelle des vignes, un climat qui favorise une acidité naturelle du fruit, idéale pour l'effervescence, et un sous-sol dans lequel sont creusés 500 km de caves à la température et à l'hygrométrie idéales pour leur élaboration des vins de champagne.

Rien d'étonnant à ce que les vignerons des 320 crus de Champagne soient si particulièrement attachés à préserver leur AOC et un savoir-faire rigoureux, protégés depuis la loi du 2 juillet 1992. L'alliance entre l'homme et la nature porte ses fruits. Jamais autant de champagne – blanc ou rosé – n'a été dégusté dans le monde. Plus de 300 millions de bouteilles sont écoulées chaque année et les Allemands, premiers consommateurs de vins mousseux, y sont pour beaucoup. Alors, tchin tchin!

► *Nathalie Karanfilovic*

## Praktische Tipps des Bureau du Champagne

### 1. Wie wählt man Champagne aus?

Lagen oder Gemeinden, Rebsorten, Jahrgänge, Dosage – diese Elemente bieten eine fast endlose Zahl von Kombinationsmöglichkeiten, was zu einer erstaunlichen Vielfalt an Champagne-Weinen führt. Das Etikett gibt wichtige Hinweise zum Flascheninhalt: Verpflichtend sind unter anderem die Angabe zur Dosage, zum Alkoholgehalt, der Marke, und Namen des Erzeugers.

### 2. Eiskalt oder gekühlt?

Idealerweise sollte Champagne beim Servieren eine Temperatur von 8 bis 10° Celsius haben. Am besten stellt man die Flasche hierzu 20 Minuten in einen mit Wasser und Eiswürfeln gefüllten Kühler. Andernfalls stellt man den Champagne für mehrere Stunden in den Kühlschrank.

### 3. Ein Tipp bei der Flaschenöffnung?

Auch wenn es schön klingt – den Korken sollte man nicht knallen lassen. Besser ist, den Korken vorsichtig herauszudrehen. Achtung: Daumen dabei auf dem Verschluss halten und die Flasche nicht auf Personen richten!

### 4. Champagnerflöte oder -schale?

Das perfekte Glas ist hoch und bauchig, damit sich die Perlen entwickeln können. Zur Öffnung hin sollte sich das Glas jedoch verengen (Tulpenform), um die Duftaromen zu verdichten. Das Glas ist mit heißem Wasser ohne Spülmittel zu reinigen, danach per Hand trocknen. Ziel ist es, die Glasoberfläche nicht zu beschädigen, damit ihre Fähigkeit nicht beeinträchtigt wird, Schaumbläschen zu erzeugen.

### 5. Blanc oder Rosé?

Die Champagne-Weine werden – bis auf *Blanc de Blancs* und *Blancs de Noirs* – aus Anteilen von roten und weißen Trauben erzeugt. Durch das vorsichtige Pressen entsteht daraus ein weißer Wein. Champagne Rosé entsteht meist durch die Zugabe von Rot- zum Weißwein. Einige Hersteller belassen den Saft aus roten Trauben nach der *Saignée*-Methode für eine kurze Zeit in Kontakt mit den Traubenschalen. Während dieser kurzen Mazeration werden Farbpigmente aus den Schalen gelöst. Weiße Champagne sind im Allgemeinen frisch, mineralisch und recht lebendig. Rosé-Champagne kann frische sowie liebliche, kräftige oder komplexe Aromen mit fruchtigen Anklängen bis hin zu Unterholznoten aufweisen.

### 6. Wie sollte man angebrochene Flaschen aufbewahren?

Einer hartnäckigen Legende zufolge verhindert ein Teelöffel, dass die Kohlensäure entweicht. Im Jahr 1994 hat der Comité Champagne im Labor eine Untersuchung durchgeführt und durch Versuche nachgewiesen, dass der Löffel ein Entweichen der Kohlensäure nicht verhindert. Nach dem Öffnen mit einem Verschluss schließen und möglichst schnell trinken, denn: Bei jedem Öffnen entweicht Kohlensäure.

Bureau du Champagne Deutschland & Österreich:

- [www.champagne.de](http://www.champagne.de)
- [www.champagnecampus.de](http://www.champagnecampus.de)
- [360.champagne.fr](http://360.champagne.fr)

# Im Gespräch mit Olaf Scholz

**Olaf Scholz ist der Erste Bürgermeister der Stadt Hamburg und seit 2015 Bevollmächtigter der Bundesrepublik Deutschland für kulturelle Angelegenheiten, die er im Rahmen des Vertrages über die deutsch-französische Zusammenarbeit übernommen hat. Trait d'union bat ihn zum Interview.**



**tdu:** Herr Bürgermeister, worin besteht die Funktion des Bevollmächtigten der Bundesrepublik Deutschland für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit?

**Olaf Scholz:** In Deutschland ist nicht der Bundesstaat für Bildung und Kultur zuständig, sondern die 16 Länder. Damit die französische Regierung aber nicht 16 verschiedene Ansprechpartner in diesen Fragen hat, gibt es einen Bevollmächtigten, der die Interessen der Länder bündelt und vertritt. Diese Funktion habe ich sehr gerne übernommen. Die kulturelle Zusammenarbeit zwischen Frankreich und Deutschland beruht auf dem Elysée-Vertrag von 1963. Meine Aufgabe ist es, den Dialog beider Länder zu den Themen allgemeine und berufliche Bildung, Kultur und Medien sowie Hochschulbildung zu pflegen. Besonders wichtig ist, die Kenntnisse der Partnersprache zu fördern. Es gibt verschiedene Gremien, die die Zusammenarbeit unterstützen, zum Beispiel die Deutsch-Französischen Expertenkommissionen oder der Deutsch-Französische Kulturrat.

**tdu:** Inwieweit ist in Zeiten der Globalisierung und der „Herrschaft“ des Englischen eine solche Mission immer noch relevant?

**Olaf Scholz:** Sprache ist ein Schatz, von dem man nicht zu viel besitzen kann. Deshalb sehe ich auch keine Konkurrenz zwischen Englisch, Französisch und Deutsch. In einer globalisierten Welt dient Englisch als „lingua franca“, also als Sprache, in der sich Menschen unterschiedlicher Herkunft überall verständigen können. Das

zeigt uns eine Studie der Europäischen Kommission. Sie hat ebenso gezeigt, dass Deutsch und Französisch die jeweils zweitwichtigste Sprache in diesem Zusammenhang sind.

Aber es geht nicht nur um Nützlichkeit. Sprache bedeutet viel mehr als das. Eine Sprache sprechen, das heißt auch, die Kultur des anderen kennenzulernen, sich in ihr heimisch zu fühlen und somit in Europa heimisch zu werden.

**„Sprache ist ein Schatz, von dem man nicht zu viel besitzen kann.“**

**tdu:** Hamburg liegt keinen Katzensprung von Frankreich entfernt. Welche Beziehung hat Hamburg zu Frankreich?

**Olaf Scholz:** Hamburg und Frankreich verbindet eine lange Geschichte und eine enge Freundschaft. Historisch durch die „Franzosenzeit“, aber aktuell gelebt durch die Städtepartnerschaft mit Marseille und enge Kooperationen in den Bereichen Kultur, Wissenschaft, Bildung und Wirtschaft mit den Städten Nantes oder Toulouse. Darüber hinaus gibt es mehrere sehr lebendige deutsch-französische Vereinigungen sowie das deutsch-französische Kulturfestival „arabesques“. Im Moment verhandeln wir mit den französischen Partnern die Gründung eines Deutsch-Französischen Gymnasiums in Hamburg, das nach jetzigem Bestreben zum Schuljahr 2020/2021 eröffnet werden soll. Und nicht zuletzt verbindet uns der Kon-

zern Airbus, der Hamburg und Toulouse zu zwei der drei weltgrößten Standorte für die zivile Luftfahrtindustrie macht, mit einem engen deutsch-französischen Austausch von Menschen, Gütern und Ideen.

**tdu:** Sie vertreten die Interessen der 16 deutschen Bundesländer in bildungspolitischen und kulturellen Angelegenheiten gegenüber Frankreich. Welches sind die zentralen deutschen Interessen?

**Olaf Scholz:** Mein größtes Anliegen ist es, dass wir zusammen dafür arbeiten, jungen Menschen in Deutschland und in Frankreich realistische Zukunftsperspektiven zu eröffnen und ihnen den Weg in einen der vielversprechendsten Wirtschafts- und Innovationsräume Europas zu ermöglichen. Ein Schwerpunkt für mich als Bevollmächtigter ist die Förderung einer exzellenten beruflichen Ausbildung in Deutschland und Frankreich. So war ich Anfang des Jahres in Paris bei der Gründung der deutsch-französischen Plattform „Ecoles-Entreprises“ dabei, die im September frei geschaltet wurde. Die Plattform fördert die Praktikumsmobilität und soll die Berufsorientierung erleichtern, in dem sie Kontakte zwischen Schulen und deutsch-französischen Unternehmen vermittelt.

**„Mein größtes Anliegen ist es, dass wir zusammen dafür arbeiten, jungen Menschen in Deutschland und in Frankreich realistische Zukunftsperspektiven zu eröffnen...“**

**tdu:** Die Französisch-Lehrpläne der 16 Bundesländer unterscheiden sich z. T. erheblich. Gibt es denn auch bei den frankreich-bezogenen Interessen der einzelnen Bundesländer spürbare Unterschiede? Wenn ja, worin liegen diese?

**Olaf Scholz:** Die Unterschiede sind historisch wie geografisch begründet. Naturgemäß haben grenznahe Länder eine engere Bindung zu Frankreich und können aufgrund der räumlichen Nähe Partnerschaften intensiver mit Leben füllen, sei es durch regelmäßige, leichter organisierbare Austausche und Projekte oder grenzüberschreitende Ausbildungen. Aber die Nähe zu Frankreich misst sich nicht allein in Kilometern. Es gibt überall in Deutschland Bildungs- und Kulturschaffende, die sich für die deutsch-französische Freundschaft begeistern.

**tdu:** 11 Centres culturels allemands bzw. Goethe-Institute in Frankreich gegenüber 26 Instituts français in Deutschland: Wie lässt sich dieses Verhältnis erklären?

**Olaf Scholz:** Das Goethe-Institut engagiert sich seit 1957 im deutsch-französischen Dialog und kooperiert in Frankreich mit den sogenannten Maisons d'Allemagne und Centres Franco-Allemands, so dass auch dort die Präsenz der deutschen Kulturinstitute bei über 20 liegt. Beide Institute, das Institut Français wie auch das Goethe-Institut, haben das gleiche Ziel: Sie wollen über die Förderung der Partnersprache das jeweilige Land erfahrbar machen und einen deutsch-französischen Dialog initiieren, der die Zivilgesellschaft stärken und zur europäischen Mobilität und Reflexion über europäische Werte einladen soll.

**tdu:** In Deutschland sind viele Freunde der französischen Sprache wegen der geplanten Reform des Collège in Frankreich besorgt. Gibt es Gründe dafür, sich Sorgen zu machen?

**Olaf Scholz:** Nein. Ich habe bislang viele konstruktive Gespräche mit der französischen Bildungsministerin Najat Vallaud-Belkacem geführt und freue mich, dass die Académie de Paris beispielsweise ein „Jahr der deutschen Sprache“ ausgerufen hat.

**tdu:** Was kann man konkret tun, um die Zahl der deutschen Schüler, die Französisch lernen, und die der französischen Schüler, die Deutsch lernen, zu erhöhen?

**Olaf Scholz:** Deutschland und Frankreich verbindet ein einzigartiges Netz an Partnerschaften, Austausch- und Begegnungsprogrammen, die es ermöglichen, das Land des anderen kennenzulernen und auch die Partnersprache zu erlernen. Sprache muss erlebt werden, um sich dafür zu begeistern. Darüber hinaus wirbt der Deutsch-Französische Tag 2017 gleich mit zwei neuen Broschüren, die symmetrisch mit gleichem Layout und Logo in Frankreich für Deutsch und in Deutschland für Französisch gestaltet worden sind: „Französisch ist mehr, L'allemand, un plus“.

**tdu:** Merci, Herr Bürgermeister.

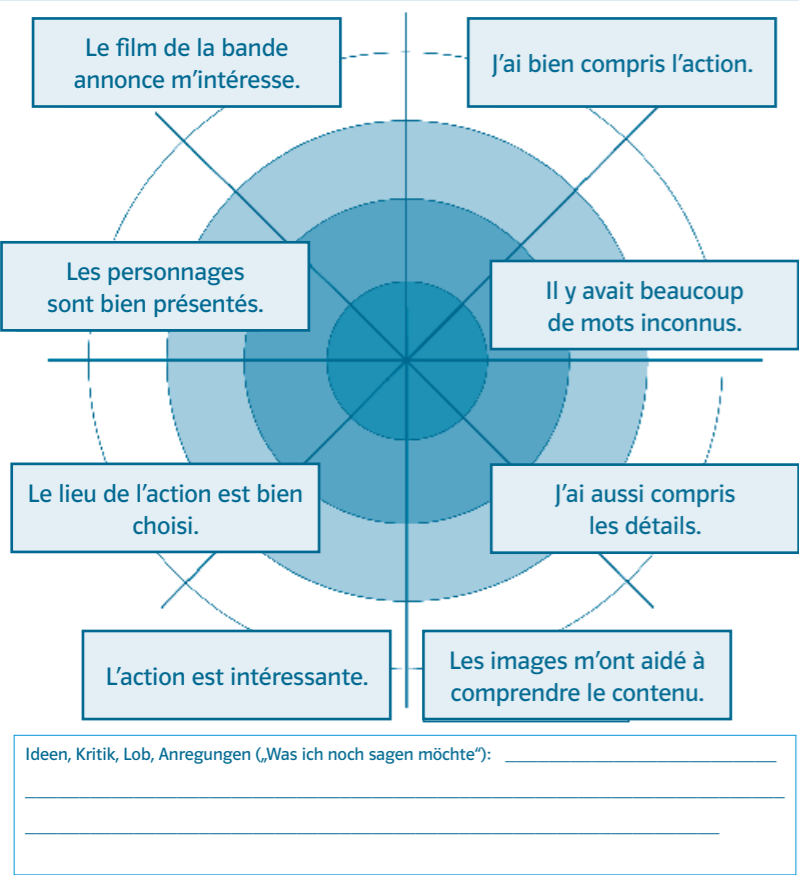
► Mehr dazu:  
[www.hamburg.de/kulturbevollmaechtigter](http://www.hamburg.de/kulturbevollmaechtigter)  
 Olaf Scholz im Interview auf unserem Blog:  
[www.france-blog.info](http://www.france-blog.info)

Clip didactique

La réflexion dans les cours quotidiens

Von Inge Rein-Sparenberg

Spätestens seit der Einführung der Bildungsstandards gehört die Reflexion des eigenen Lernens zu einem abgerundeten Lernarrangement dazu. Im Sinne der Selbstlernkompetenz sollen die Schüler und Schülerinnen ihren eigenen Lernprozess mitsteuern und anschließend reflektieren bzw. evaluieren. Wie kann die Lernerreflexion konkret aussehen? Geht es um das Hör- oder das Leseverstehen, so können kurze Fragen auf grundlegende **Erschließungstechniken** hinweisen und auch den Austausch der Lerner untereinander fördern, z.B.: Was hat euch beim Verstehen geholfen? Was habt ihr nicht zur Lösung der Aufgabe benötigt? Eine kurze Daumenabfrage oder der Einsatz der **Evaluations-scheibe** an der Tafel, in die einer oder mehrere Punkte zur Dokumentation des Verstehens oder Akzeptierens geklebt werden, sind praktikable Möglichkeiten der Abfrage im Alltag. Die folgende Abbildung zeigt eine Evaluations-scheibe, die für einen Filmtrailer eingesetzt wurde.



cible d'évaluation pour la bande annonce d'un film

Evaluationsbögen, mit denen die eigene Einschätzung festgehalten wird, können ebenfalls punktuell, z.B. bei Referaten oder Hausaufgaben eingesetzt werden. Es ist sinnvoll, die Kriterien per Folie oder Beamer zu projizieren, um sie mit der Gruppe zu besprechen. Noch besser ist es, diese gemeinsam zu entwickeln, da dies eine höhere Akzeptanz bewirkt. Folgende Beobachtungsschwerpunkte bieten sich z.B. bei einer Präsentation an:

La compétence de présentation (structure etc.)	++	+	0	-	--
La compétence de communication (fluidité, fautes etc.)	++	+	0	-	--
L'attractivité pour les spectateurs	++	+	0	-	--
Ce qui était bien	++	+	0	-	--
Ce qui reste à améliorer	++	+	0	-	--
Ce qui me reste à dire _____					

Damit werden die Mitschüler aktiv zum Zuhören aufgefordert. Für die Oberstufe können alle genannten Methoden verfeinert werden. Beim Leseverstehen sollten beispielsweise bei *skimming* und *scanning* im Anschluss die eingesetzten Strategien zum Entschlüsseln und Entdecken der jeweils relevanten Textstellen besprochen werden. In diesen Phasen leisten häufig schwächere Schüler einen wichtigen Beitrag und erläutern ihre Strategien. Die Reflexion nimmt daher einen essentiellen Part in der Differenzierung ein und macht bewusst, wie der jeweilige Lerner Entschlüsselungstechniken anwendet, die der Gesamtgruppe zu besserem Sprachenlernen verhelfen.

Gut ausgewählte Texte – hier gilt der erweiterte Textbegriff (Plakate, Werbung, Ausschnitte aus BDs, Filmausschnitte, YouTube- und Musikclips etc.) – tun ihr Weiteres auf dem Weg zum Lernerfolg. Alors, on attaque!

► Inge Rein-Sparenberg ist Oberstudienrätin für Englisch und Französisch an der Martin-Luther-Schule in Marburg, Lehrbuchberaterin und Autorin bei Klett sowie Mitglied der Sektion Französisch der Klett-Akademie.



Reflexives Lernen im Französischunterricht

Von Andreas Nieweler

Es ist schon eine Weile her, dass die Fremdsprachendidaktik das Thema „subjektive Theorien“ entdeckt hat. Untersucht wurde seinerzeit z.B., was Lehrerinnen und Lehrer über ihr Unterrichtshandeln denken. Der folgende Beitrag betrachtet die Schülerseite. Wie können unsere Lerner dazu befähigt werden, über ihre Lernprozesse nachzudenken? Was bedeutet reflexives Lernen konkret?

Die Schülerinnen und Schüler sollten einschätzen können

- wo ihre Stärken liegen und wie sie diese weiter ausbauen können;
- in welchen Bereichen sie Defizite (angehäuft) haben und auf welche Weise diese minimiert werden können;
- wie sie ihren Lernprozess steuern können, damit sich nachhaltige Zuwächse beim Sprachenlernen einstellen.

Reflexives Lernen ist also wie auch selbstständiges Lernen (vgl. Lange/Nieweler 2015) der Versuch, die Lerner zu mehr Eigenverantwortung, Selbstständigkeit und letztlich

zu Lernerautonomie im Rahmen ihrer schulischen Umsetzungsmöglichkeiten zu befördern. Bereits der Ideengeber der Lernerautonomie, Henri Holec (1980), hatte u. a. zwei Bereiche als wesentliche Merkmale von autonomem Lernen ausgemacht: die Überwachung des eigenen Lernprozesses (*monitoring*) sowie die Bewertung des eigenen Lernerfolgs. Um beides zu erreichen, ist die Vermittlung entsprechender Lernstrategien unabdingbar. Diese drei Gesichtspunkte werden in der letzten Generation von Französischlehrwerken berücksichtigt.

### Der Portfolio-Gedanke

Eine Konkretisierung des *Monitoring*-Gedankens war das Europäische Portfolio der Sprachen, das einst als Projekt des Europarats in vielen Mitgliedsländern entwickelt und erprobt wurde (vgl. Nieweler 2001) und aus den drei Teilen Sprachenpass, Sprachenbiographie und Dossier besteht. Die nicht-defizitorientierte Selbsteinschätzung der Sprachkompetenzen auf der Grundlage der Deskriptoren in Niveaustufen des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens war dabei das zentrale Element (Burwitz-Melzer 2010). Im Zusammenhang des Französischlehrgangs in der Sekundarstufe I erscheint eine Funktion des Portfolios besonders wichtig: die Dokumentation der individuellen Lernentwicklung, indem immer mal wieder besonders gelungene Produkte in einer Mappe abgelegt werden. Diese Sammlung kann eine motivierende Grundlage bieten für die Reflexion und Evaluation des eigenen Lernwegs und ggf. auch für die Planung weiterer Lernaktivitäten (vgl. Nieweler 2006: 293 ff.). Auch *language learning awareness*, also Sprachlernbewusstheit, wird dadurch gefördert. Das neue Gymnasiallehrwerk *Découvertes, Série jaune* (bzw. *Série bleue*), trägt dem Portfolio-Gedanken Rechnung, indem gleich zum Auftakt einer Lektion eine Portfolio-Aufgabe umrissen wird („Am Ende dieser Unité kannst du...“), die dann nach Bearbeitung der *Unité* durch ein Produkt für das Dossier abgeschlossen wird. In Band 2 z. B. lautet eine der Portfolio-Aufgaben „Du entwickelst Quizfragen über deine Schule“; in Band 3 „Ihr stellt eine Broschüre über französischsprachige Länder zusammen.“ Immer steht der Projektgedanke im Vordergrund, bei dem mehrere sprachliche und z. T. auch methodische Kompetenzen ineinander greifen.

### Bewusstmachung von Lernwegen und Lernfortschritten

Immer wieder wird im Laufe des Sprachlehrgangs die gewohnte Lektionsstruktur aufgebrochen, um ein individuelles und reflexives Lernen anzubahnen. In Band 2 werden *Unité 6* und in Band 3 *Unité 5* als zusammenhängende Lernaufgabe in Form eines Stationenlernens angeboten; in Band 4, Module 2, wird eine *mini-simulation* (auf einem Campingplatz auf Korsika) im Rahmen einer Lernaufgabe (vgl. Nieweler 2016) so gestaltet, dass zwischen mehreren *tâches* ausgewählt werden kann. Im Abschlussband 5 Passerelle sind es die vielfältigen *Révisions*, die die Lerner auf die Qualifikationsphase vorbereiten und ggf. Lücken überwinden helfen. Bei all diesen Lernangeboten müssen die Schülerinnen und Schüler ihre Lernwege immer auch selbst organisieren. Um die Lernerfolge angemessen einschätzen zu können, werden ihnen im Schülerbuch wie auch im *Cahier d'activités auto-contrôle*-Übungen und Einschätzungsbögen angeboten. Auch in diesem Bereich ist eine Progression über die Jahr-

gangsbände erkennbar: Ausgehend vom einfachen Nachschlagen der Lösungen (*Bilan, Révisions*-Übungen) geht es bei fortgeschrittenen Lernern auch darum, sich selbst beobachtend, den zurückgelegten Lernweg zu reflektieren. In Band 4, *Unité M2*, wird für das Portfolio eine Tabelle ausgefüllt, in der die Schülerinnen und Schüler folgendes eintragen sollen: *Ce que j'ai appris (à faire) dans ce module / Ce qui m'a plu / Ce que j'ai trouvé difficile / Ce qui m'a aidé(e)*. Es werden also auch die Methoden und eventuelle Schwierigkeiten in den Blick genommen, um selbstreflexives Lernen zu stärken. Nur allzu oft haben Schülerinnen und Schüler im Schulalltag das Gefühl, dass sie in einem outputorientierten System beständig fremdevaluiert werden und der individuellen Entwicklung sowie dem Lernprozess nicht immer genügend Aufmerksamkeit zuteil wird. Auch deshalb sind Schritte zu einer prozessorientierten Leistungsbewertung pädagogisch notwendig.

Eine zeitgemäße Lehrwerkkonzeption befähigt die Lerner in zunehmendem Maße zum unabhängigen Arbeiten und zur Selbstorganisation ihres Lernprozesses. Hier setzt man besonders auf die intrinsische Motivation, denn auch jenseits des Ansporns durch gute Noten soll der Lerner seinen eigenen Lernweg optimieren können, sich beobachten und gegebenenfalls auch vermeintlich sicher beherrschte Kompetenzen in Frage stellen.

► **Andreas Nieweler ist Studiendirektor am Zentrum für schulpraktische Lehrerbildung in Detmold; Autor von Lehrwerken und Fachbüchern; geschäftsf. Herausgeber der Zeitschrift Der Fremdsprachliche Unterricht Französisch; Fortbildner.**

#### Literaturhinweise:

- Burwitz-Melzer, Eva (2010): Portfolio. In: Surkamp, Carola (Hrsg.): Metzler Lexikon Fremdsprachendidaktik. Stuttgart 2010. 244-246.
- Holec, Henri (1980): Autonomy in Foreign Language Learning. Strasbourg 1980.
- Lange, Ulrike C. / Nieweler, Andreas (2015): Selbstständiges Lernen im Französischunterricht. In: *trait d'union*, Klett-Magazin für den Französischunterricht. Frühjahr 2015. 12-14.
- Nieweler, Andreas (2001): Wissen, was man kann. Selbstevaluation im Fremdsprachenunterricht. In: Friedrich Jahresheft 2001, Qualität entwickeln: evaluieren. Seelze-Velber: Friedrich Verlag. 32-35.
- Nieweler, Andreas (Hrsg.) (2006): Fachdidaktik Französisch. Tradition – Innovation – Praxis. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen.
- Nieweler, Andreas (2016): Gute Aufgaben als Lernchance. Task-based language learning im Fremdsprachenunterricht. In: PÄDAGOGIK, Heft 12/2016. 19-23.

## Dressez l'oreille !

### Hörverstehenskompetenz überprüfen

Von Jessica Bial



Der Fremdsprachenunterricht der gymnasialen Oberstufe erlebt seit dem Inkrafttreten der KMK Bildungsstandards für die fortgeführte Fremdsprache (Englisch/Französisch) für die allgemeine Hochschulreife, kurz Bistas, seit 2012 einen großen Umbruch. Nach den Bildungsstandards für den Hauptschulabschluss sowie den mittleren Schulabschluss aus den Jahren 2004 und 2003 kommt der Paradigmenwechsel auch in der gymnasialen Oberstufe an. Die bundesweiten verbindlichen Standardanforderungen müssen auf Länderebene umgesetzt und implementiert werden. Im Fremdsprachenunterricht aller Bundesländer müssen ab dem Abitur 2017 Schreiben plus zwei weitere Kompetenzen aus dem Bereich der Funktional kommunikativen Kompetenzen überprüft werden. Während die einen Bundesländer vor großen Herausforderungen stehen, die KMK Beschlüsse umzusetzen, können andere Bundesländer bereits auf Erfahrungen bei der Konstruktion von Aufgaben zur Überprüfung der Hörverstehenskompetenz zurückgreifen.

Beispiele für gute Hörverstehensaufgaben sind rar bzw. schwer zugänglich. Geeignete Hörtexte zu finden, die den inhaltlichen Schwerpunkten der curricularen Vorgaben entsprechen, ein angemessenes Schwierigkeitsniveau aufweisen, in Umfang (Länge der Hördatei und angemessener inhaltlicher Dichte), Sprechgeschwindigkeit und Artikulation bewältigbar sind und zugleich genügend Anknüpfungspunkte zur Konstruktion einer hinreichenden Anzahl von Items bieten, kostet viel Zeit für Recherche und Konstruktion, erfordert Erfahrung und bisweilen eine hohe Frustrationstoleranz. Hinzu kommen technische Herausforderungen wie Herunterladen, ggf. Bearbeiten der Audiodateien (Kürzen, Ausschneiden) und komplexe rechtliche Fragen. Kurzum, die Aufgabenkonstruktion von Hörverstehensaufgaben ist sehr komplex, wenn insbesondere sichergestellt sein muss, dass die Aufgaben ihrem Verwendungszweck, d. h. der Überprüfung bzw. der Entwicklung von Hörverstehenskompetenz, auch dienlich sind.

### Rahmenbedingungen

Gemäß der Bistas erfolgt die Überprüfung der Hörverstehenskompetenz am Ende der gymnasialen Oberstufe im fortgeführten Französischunterricht mittels authentischer Hördokumente (z.B. Interviews, Reportage, Rede), die in der Regel jeweils 5 Minuten nicht überschreiten. Und das ist auch gut so, denn die Aufmerksamkeitsspanne der Schülerinnen und Schüler würde sonst sehr stark überstrapaziert. Schließlich fehlen ihnen wesentliche verständnisunterstützende Elemente der communication orale wie Gestik und Mimik, die Möglichkeit Rückfragen zu stellen oder z.B. um Wiederholung zu bitten.

Weitere Rahmenbedingung zur Überprüfung der Hörverstehenskompetenz im Abitur laut Bistas ist, dass in der Regel alle Rezeptionsstile überprüft und somit auch im Unterricht entwickelt werden müssen (global, selektiv, detailliert, inferierend). Diese Maßgabe bringt wiederum unterschiedliche Anforderungen an die Textauswahl und Aufgabenkonstruktion mit. Nicht alle Hörtexte eignen sich gleichermaßen gut zur Überprüfung. Texte, die beispielsweise ein hohes Maß von Informationen enthalten, die als allgemein bekannt vorausgesetzt werden können (Weltwissen), erschweren die Konstruktion von Aufgaben. Antworten sind häufig antizipierbar, so dass sich der Aufwand der komplexen Itemkonstruktion kaum lohnt.

Außerdem muss für die Überprüfung der Hörverstehenskompetenz im Rahmen der Leistungsmessung gewährleistet sein, dass das Aufgabenspektrum so groß ist, dass in Bezug auf den Regelstandard unterschiedlich stark ausgeprägte Kompetenzen von Schülerinnen und Schülern berücksichtigt werden können und somit das gesamte Notenspektrum abgebildet werden kann. Kurzum, die Aufgaben dürfen nicht durchgehend zu leicht oder zu schwer sein.

### Grundsätzliches oder „Wie es (nicht) geht“

Grundsätzlich müssen gute Aufgaben eine Vielzahl von Kriterien erfüllen, damit sie Hörverstehenskompetenz weitgehend valide, reliabel und objektiv überprüfen.

Vollends kann dies nur durch eine umfangreiche Pilotierung gewährleistet werden, die in der empirischen Testung (z.B. Vergleichsarbeiten 8, Ländervergleich) nicht jedoch im Berufsalltag umsetzbar ist. Dennoch gelten allgemeine Konstruktionsprinzipien, die beherzigt werden sollten. Hinzu kommt die notwendige Begriffsklärung dessen, was Hörverstehenskompetenz bedeutet und was nicht (nur) (vgl. Kompetenzanforderungen der Bistas). Denn hier beginnen die ersten Fehler:

Begriffsklärung

Bei der Überprüfung der Hörverstehenskompetenz im fortgeschrittenen Fremdsprachenunterricht kann es nicht ausschließlich darum gehen, Schlüsselwörter eines auditiven Inputtextes im Sinne eines „Lauthörens“ wiederzuerkennen. In diese Falle tappen unerfahrene Aufgabenentwickler häufig. Auch wenn die Hörverstehenskompetenz formal den rezeptiven funktional kommunikativen Kompetenzen zugeordnet ist, hat der (Zu-)Hörer eine aktive Rolle. Es geht also vielmehr darum, im kontinuierlichen Lautstrom Verstehenskonstruktion zu leisten, denn Informationen werden auf ganz unterschiedliche Art und Weise mündlich kommuniziert. Explizit, aber häufig auch implizit über Umwege, Andeutungen, eine sich ändernde Stimmlage, die Emotionen, Beziehungen oder Emphase etc. transportiert. Dies bedeutet, dass Schülerinnen und Schüler zeigen müssen, dass sie in der Lage sind, Hauptaussagen zu erkennen (Globalverstehen), gezielt auf bestimmte Informationen zu hören (Selektives Verstehen), Nebenaussagen und Nuancen von Aussagen zu erfassen (Detailverstehen) sowie Aussagen zu erschließen, indem sie „zwischen den Zeilen hören“ sowie Rückschlüsse ziehen (Inferieren). Hörverstehensaufgaben müssen solche Anforderungen an Schülerinnen und Schüler stellen, wie sie auch in authentischen Kommunikationssituationen bewältigt werden müssen. Die unterrichtliche Entwicklung und Überprüfung der Hörverstehenskompetenz muss daher eine Vielzahl unterschiedlichster, herausfordernder quasi-authentischer auditiver Kommunikationssituationen schaffen, so dass Schülerinnen und Schüler die Möglichkeit haben, ihre Hörverstehenskompetenz in wechselnden Bezügen aufbauen und weiterentwickeln zu können.

Konstruktionsprinzipien

Gute Hörverstehensaufgaben bauen auf unabdingbaren Konstruktionsprinzipien auf. Eine Selbstverständlichkeit, die jedoch häufig schwer umzusetzen ist, ist das Prinzip der Trennschärfe.

1. Es gibt nur eine richtige Antwort.

Insbesondere wenn es darum geht, Details zu verstehen, können Antwortoptionen relativ nahe inhaltlich beieinan-

der liegen. Dies erhöht zudem den Schwierigkeitsgrad, denn es erfordert genaues Zuhören.

2. Die Items müssen voneinander unabhängig sein.

Einzelne Items dürfen keine Informationen enthalten, die auf die richtige Lösung anderer Items schließen lassen.

Beispiel:

1. Les personnages qui parlent sont:

- ☐ un homme et une femme
- ☐ une adolescente et un homme
- ☐ un adolescent et un homme

2. L'adolescent a un problème:

- ☐ d'estomac
- ☐ d'anxiété
- ☐ de stress

3. Die Items sollten nicht den Wortlaut des auditiven Inputs übernehmen, sondern Aussagen paraphrasieren.

Dies ist unverzichtbar, denn es gewährleistet, dass Schülerinnen und Schüler nicht nur nach Schlüsselwörtern hören und ggf. auf die „falsche Fährte geschickt“ werden.

4. Die Items dürfen nicht durch Weltwissen beantwortbar sein.

Dies passiert gerne und oft z.B. bei Themen von allgemeiner gesellschaftlicher Bedeutung wie z.B. Umweltverschmutzung, sehr aktuellen Themen oder Themen mit moralischem Anspruch.

5. Die Items sollten im Text verankert sein.

Die Textverankerung sollte sich jedoch nicht an einzelnen Wörtern festmachen lassen (vgl. oben Schlüsselworthören). Idealerweise erstreckt sich die Textverankerung auf inhaltlich und semantisch verbundene Informationen. Die Textanker sollten nicht weit über den Text verstreut sein.

6. Antwortoptionen sollten stets plausibel sein.

Es ist sicherzustellen, dass die Lösung eines Items nicht ohne Textkenntnis zu erschließen ist. Das bedeutet, dass alle Antwortoptionen in sich schlüssig und kontextuell plausibel sein müssen und nicht von vornherein mit gesundem Menschenverstand ausschließbar sind.

7. Die Items folgen der Textchronologie.

Insgesamt folgen alle Items der inhaltlichen Entwicklung des auditiven Inputtextes. Von der Textchronologie kann jedoch z.B. bei der Erstellung von Aufgaben zur Überprüfung des Globalverstehens, je nach Wahl des Aufgabenformates, bewusst abgewichen werden.

Alle Aufgaben sollten zudem eine Reihe allgemeiner Konstruktionsprinzipien berücksichtigen, wie z. B.:

- dass ein voraussetzbares Vokabular verwendet wird,
- die Items ausgewogen über den Text verteilt sind (keine zu langen Wartezeiten, keine zu kurze Abfolge),
- die Items in Struktur und Länge vergleichbar sind,
- die Items alle notwendigen Informationen enthalten, die zur Findung der Lösung notwendig sind.

Es muss ferner gewährleistet sein, dass sich der Schwierigkeitsgrad der Hörverstehensaufgaben nicht durch kompetenzirrelevante Faktoren (z.B. grammatikalische Komplexität, Idiomatik etc.) bedingt. Außerdem muss durch die zieladäquate, funktionale Wahl des Aufgabenformates vermieden werden, dass Gedächtnisleistungen statt Hörverstehen überprüft werden. Items sollen sich immer auf wichtige und kontextuell relevante Informationen beziehen und keine Nebenschauplätze aufmachen

Beispiel:

Quelle est la couleur de la voiture?

- ☐ rouge
- ☐ bleue
- ☐ jaune

Nichts ist unmöglich – „Trickitems“

Die Konstruktion von geschlossenen Hörverstehensaufgaben birgt viele Fallen. So ist beispielsweise sicherzustellen, dass Antwortoptionen nicht andere Lösungsoptionen umfassen. Einschränkende Adverbien und Adjektive wie toujours, jamais, le seul etc. stellen häufig die offensichtlich falsche Lösung heraus. Und umso routinierter unsere Schülerinnen und Schüler Hörverstehensaufgaben lösen, umso sensibler sind für sie diese Tücken der Aufgabenkonstruktion und können durch testwiseness Antwortoptionen ausschließen. Bilder, Situierungen und Überschriften sollen Schülerinnen und Schüler bei der Verstehenskonstruktion unterstützen. Sie sollen ihnen keine Lösungen vorgeben.

Beispiel:

Picassiette est le nom

- ☐ d'un village
- ☐ d'une personne
- ☐ d'une maison

Aufgabenformate

Es gibt eine Reihe von Aufgabenformaten, die im Kontext von Hörverstehensaufgaben auftauchen. Hier ist je nach funktionalem Interesse genau zu prüfen, ob und für welchen Zweck sie sich eignen (Hörverstehenskompetenz entwickeln vs. Hörverstehenskompetenz überprüfen).

Pour conclure

Mit den Bildungsstandards für die gymnasiale Oberstufe ist der Paradigmenwechsel nun endlich auch in der Sekundarstufe II angekommen. Stand bislang häufig die analytische, schriftliche Textarbeit im fortgeführten Unterricht der SekII im Vordergrund, so erfährt das Hörverstehen nun eine wichtige Aufwertung, die vor allem auch in Verbindung mit der Förderung der Mündlichkeit zu sehen ist.

Und der Französischunterricht steht nicht alleine da und muss das Rad neu erfinden: Im Sinne der Unterrichtsentwicklung ist es vielmehr wünschenswert, dass die fremdsprachlichen Fächer von Beginn an im Sinne eines sprach(en)übergreifenden Curriculums vernetzt und vernetzend miteinander arbeiten, damit der Französischunterricht auf Hörverstehenskompetenzen, die mit der ersten Fremdsprache bereits angelegt wurden, zurückgreifen kann und diese in gemeinsamer Verantwortung zum Beispiel mit dem Fach Englisch verlässlich weiterentwickelt. Der Französischunterricht muss Gelegenheiten schaffen, damit Schülerinnen und Schüler ihre Hörverstehenskompetenz in vielfältigen, abwechslungsreichen, motivierenden und herausfordernden authentischen Kommunikationssituationen entwickeln können. Mehrsprachigkeit leben und fördern. Plurilinguisme – langue sans frontières. Alors, dressez l'oreille !

► Jessica Bial ist als Referentin für moderne Fremdsprachen in QUA-LiS – Landesinstitut für Schule NRW tätig. Zuvor arbeitete sie als Lehrerin für Französisch und Englisch.

Literaturhinweise:  
► Alain Rausch, Corinne Kober-Kleinert, Elettra Mineni, Marielle Tainoldi, DELF Junior Scolaire B1 – 200 activités, Clé International, 2006.  
► Meißner, Franz-Joseph, „Lesen, Lesekompetenz, Leseförderung in fremden Sprachen“, in: E. Klein, F.-J. Meißner, T. Prokopowicz (Hrsg.), Lesen, Lesekompetenz, Leseförderung, Giessener Fremdsprachendidaktik online, Akten des GMF-Sprachentages Aachen 2011.  
► Meißner, Franz-Joseph (2006), „Linguistische und didaktische Überlegungen zur Entwicklung von Kompetenzaufgaben im Lernbereich Mündlichkeit“, in: Französisch heute 37.3.  
► Grotjahn, Rüdiger (2012), „Hörverstehen: Konstrukt und Messung“, in FLuL (41), Heft 1.  
KMK, Bildungsstandards für die fortgeführte Fremdsprache (Englisch/Französisch) für die Allgemeine Hochschulreife, 2012.



Das neue **Horizons**  
für die erfolgreiche Oberstufe  
978-3-12-520941-1 € 27,50



**Horizons Fit fürs Abitur Hörverstehen**  
Kopiervorlagen mit CD-ROM  
978-3-12-521023-3 € 24,25



**Découvertes Atelier Hörverstehen**  
Kopiervorlagen mit Audio-CD  
978-3-12-622251-8 € 20,25 (3. Quart. 2017)

# «Tour de France» de Rachid Djaïdani

Il avait fait sensation en 2012 à la Quinzaine des Réalisateurs lors du Festival de Cannes avec *Rengaine*, un premier film percutant et plein d'humour. Le second long métrage de l'ancien boxeur Rachid Djaïdani, *Tour de France*, nous emmène dans un road-movie où se confrontent deux univers antinomiques, incarnés d'un côté par un monstre du cinéma français, Gérard Depardieu, et de l'autre par un jeune rappeur de talent, Sadek. **Par Hasan Ugur**

Far'Hook, interprété par Sadek, est un rappeur d'un certain charisme qui cherche à se faire oublier suite à une querelle avec un de ses confrères. Il est contraint de quitter Paris et il deviendra, le temps de parcourir les routes de France, le chauffeur de Serge (Gérard Depardieu), un ancien ouvrier désabusé, réactionnaire et

comme François Pignon et Ralf Milan dans *L'Emmerdeur* d'Édouard Molinaro ou Philippe et Driss dans *Intouchables* d'Éric Toledano et d'Olivier Nakache.

L'un est un écorché vif du monde ouvrier, aigri et qui peint avec ses truelles de maçon. L'autre est issu de l'immigration maghrébine et est amoureux de la langue de Molière.

*malade* de Serge Lama? Le fossé semble béant, et pourtant des points communs, ils en ont. C'est la beauté de la langue française qui les rapprochera, sur un poème de Baudelaire, *L'Albatros*. Ce qui peut paraître rocambolesque, c'est que l'on peut y voir un Gérard Depardieu s'essayant au rap tout en revisitant *La Marseillaise*. C'est magistral et souvent très drôle. Mais c'est aussi mélancolique et poignant quand il pleure sur la chanson de Serge Reggiani, *Le petit garçon*. Il est tout simplement grandiose.

C'est par l'humour et la sincérité que Rachid Djaïdani réussit à toucher le spectateur. Les dialogues font mouche. La caméra à l'épaule est toujours en mouvement, tentant de capter les émotions, tel un boxeur et son beau jeu de jambes, en donnant du rythme et de la dynamique à une narration où la musique est aussi l'un des fils conducteurs.

Pas du tout moralisateur, *Tour de France* est un conte sur la tolérance, teinté d'humanisme et de poésie. Rachid Djaïdani parvient à insuffler espoir et optimisme sans stigmatiser, sans juger. C'est une réussite !

► *Hasan Ugur est responsable du département programmation du Festival International du film francophone de Tübingen-Stuttgart.*

► *Tour de France*, sortie dans les salles allemandes prévue en mars 2017.



raciste. Ce dernier est aussi le père de son producteur, avec qui il est en froid. Il avait promis à sa femme décédée de reproduire les ports de France tel que l'avait fait Claude Joseph Vernet, peintre du XVIII<sup>e</sup> siècle à la demande du roi Louis XV.

Serge et Far'Hook sont deux êtres qu'à priori tout oppose, à l'instar de personnages de cinéma antagonistes

Il n'est pas question ici de cités ou de banlieues. Le portrait sociétal que dresse le réalisateur met en évidence une exclusion sociale qui les touche autant l'un que l'autre. Ce voyage sera aussi l'occasion de se découvrir.

Cependant Serge est opiniâtre, ses préjugés sont tenaces : comment un «rappeur arabe» peut-il connaître les paroles et chanter avec lui, *Je suis*

## Schülerprojekt Migration „Hoffnung Europa – Flüchtlinge aus Afrika“



Menschen, die zum Überleben in ein Boot steigen, um nach stürmischer Überfahrt auf hoher See in der Fremde zu landen – diese Berichte kennen wir alle aus den tagtäglichen Nachrichten. Wie kann man aber Schüler zum Thema Migration und Flüchtlinge sensibilisieren? Mit Informationen, Aufklärung und über Musik und Tanz, ist die Antwort von Steve Bimamisa. Seit 2014 touren der kongolesische Musikproduzent und seine internationale Band DIVERSITÉ mit dem fachübergreifenden Schülerprojekt Migration „Hoffnung Europa – Flüchtlinge aus Afrika“ durch deutsche Gymnasien. In diesem mehrtägigen Workshop befassen sich die Schulklassen und die deutsch-afrikanische Combo mit den Themen Krieg, Kindersoldaten, Flucht, Einwanderung, Solidarität und Offenheit gegenüber anderen Kulturen.

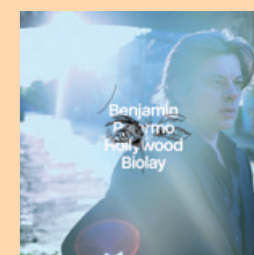
Steve Bimamisa, Initiator des Projektes, kam selbst vor 17 Jahren nach Deutschland. Basierend auf seinen Erfahrungen, bringt er im theoretischen Teil des Projektes den Schülern die Situation von Flüchtlingen, Fluchtwegen und deren Gefahren näher. Nach dem Einstieg mit dem Film „La Pirogue“, der die Hintergründe für die Flucht der Menschen vom afrikanischen Kontinent und die Realität von Asylbewerbern schildert, geht es in den Klassenzimmern um den kreativen Teil, wie z. B. die Schüler des Erich Kästner Gymnasiums Eislingen und des Stauffer Gymnasiums in Waiblingen mit-

erleben durften. Über Flüchtlinge aus Afrika lernen die Gymnasiasten nicht nur theoretisch, sondern auch praktisch und so entsteht interkulturelle Kompetenz aus erster Hand. Mit der deutsch-afrikanischen Weltmusik-Band DIVERSITÉ üben Jugendliche Musikstücke, proben für ein Konzert, während parallel eine weitere Gruppe von Schülern eine Choreografie einstudiert und präsentiert. Höhepunkt und Abschluss der Gruppenarbeit bildet das gemeinsamen Abschlusskonzert, bei dem alle Mitwirkenden auf der Bühne performen und auf Englisch, Französisch und natürlich Lingala, der kongolesischen Sprache, singen.

Die Inszenierung richtet sich an ein breites Publikum – an Schulklassen, politisch und kulturell Interessierte, Tanz- und Musikbegeisterte usw. Für alle Mitwirkenden ist es ein besonderes und prägendes Erlebnis!

- Informationen:  
[www.bimsum.com](http://www.bimsum.com)  
Interview mit Steve Bimamisa:  
<http://www.france-blog.info/>
- Auszeichnung:  
- Best-Practice-Projekt: Schülerprojekt 2014  
- Nominert für den Förderpreis für interkulturellen Dialog der  
Pill Mayer Stiftung Oktober 2016

### CD-Tipp



#### BENJAMIN BIOLAY – «Palermo Hollywood»

À quarante ans passés, le chanteur le plus doué de sa génération déploie toute sa science mélodique et harmonique en se frottant à la musique sud-américaine. On le sait depuis *La Superbe* (2009) – son double album triomphal –, Benjamin Biolay entretient une passion dévorante pour l'Argentine et particulièrement sa capitale, qui lui inspira la chanson *Buenos Aires* en forme de déclaration d'amour: «Je suis si bien ici / Que je ne veux plus rentrer à Paris». Des concerts chaleureux dans le pays d'Astor Piazzolla au tournage mémorable du film *Mariage à Mendoza*, le chanteur a depuis multiplié les allers-retours. Jusqu'à poser ses valises, en octobre 2015, dans le quartier de Palermo. Toute la force du dixième album de Benjamin Biolay, tient autant dans sa variété lexicale que dans sa générosité instrumentale. «En écoutant l'album, on sent le plaisir que l'artiste a eu à le créer. Il s'éclate, s'amuse avec des thèmes et des mélodies comme jamais auparavant. Certains rythmes entraînants allant même jusqu'à nous décrocher quelques mouvements d'épaule», écrit Marine Chassagnon dans son article du *Huffington Post*.

La tournée 2017 de Benjamin Biolay en Allemagne est confirmée aux dates suivantes :

- 07.03.2017 Cologne, Kulturkirche
- 08.03.2017 Hamburg, Fabrik
- 09.03.2017 Berlin, Columbia Columbia Theater
- 10.03.2017 Munich, Muffatwerk

Bureau export de la musique  
française de Berlin  
[www.chic-schnack.org](http://www.chic-schnack.org)

# Le Corbusier – Retour de béton

Cinquante ans après sa disparition, Le Corbusier voit enfin son œuvre architecturale inscrite au patrimoine mondial de l'Unesco. Plus exactement dix-sept sites d'une modernité intemporelle situés majoritairement en France et qui rejoignent la prestigieuse liste de 1031 réalisations de 163 pays. Par Cyril Skinazy

Qui était Charles-Édouard Jeanneret-Gris, alias Le Corbusier? La question reste en 2017 encore brûlante à la seule évocation du nom du plus célèbre architecte franco-suisse, pionnier du Mouvement Moderne. Né le 6 octobre 1887 à la Chaux de Fond en Suisse, exact contemporain de Walter Gropius et de Mies Van Der Rohe, on ne peut lui nier d'avoir avec ses illustres comparses propulsé de plain-pied l'architecture dans l'ère moderne.



Chapelle Notre-Dame-du-Haut de Ronchamp (1954)

L'intransigeance de sa vision de l'urbanisme et le « brutalisme » de son style architectural étaient le ciment même de sa pensée. Car si l'on évoque ses lignes de fuite froides et rigides, ses façades en béton brut, ses géométries implacables, c'est pour mieux cerner l'homme qui ne cache pas sa fascination pour les régimes autoritaires, les plus susceptibles de servir sa conception d'un monde propre, digne et... hiérarchisé. Que sa pensée urbanistique fut marquée en profondeur par des prises de position ultranationalistes, cela ne fait aucun doute, mais en tentant de rester objectif que pouvons nous retenir de son apport à l'architecture?

Il n'est possible que de constater l'immense appétit de ce visionnaire. Un appétit qui outre la conception de plans de construction et d'urbanisme s'exprima également à travers

le design. Le Corbusier est avant tout l'inventeur de « l'unité d'habitation de grandeur conforme » et rejoint dans sa conception les architectes de la Grèce Antique. Comme eux, il aspire à une architecture à l'échelle de l'homme, cet animal « qui doit pouvoir s'ébrouer tout à son aise dans l'espace de sa maison ». Il réalisera quatre unités d'habitation, dont la première à Marseille plus connue sous le nom de Cité Radieuse. Conçue en 1947 comme une véritable ville verticale, la Cité Radieuse renfermait à l'époque de sa création des boutiques, des équipements médicaux et scolaires ainsi qu'un hôtel. Son toit imaginé comme une terrasse commune abritait un gymnase, une école maternelle, une piste d'athlétisme, un petit bassin pour enfants et un auditorium en plein air.

Cet art de l'espace qu'il théorise dans de nombreuses publications s'appuie sur des principes immuables que l'on retrouve dans ses principales réalisations d'une modernité intemporelle: des formes géométriques anguleuses et arides, sans fioritures, des empreintes de coffrage apparentes, des matériaux bruts tels que le béton, la pierre, l'acier, le verre, des pilotis et des productions de masse qui permettent des économies de temps et d'argent. On pense à la Villa Savoye construite à Poissy dans les Yvelines en 1928 pour une riche famille bourgeoise parisienne, à la Chapelle Notre-Dame-du-Haut de Ronchamp ou aux maisons de la Weissenhof-Siedlung à Stuttgart, trois réalisations également inscrites au Patrimoine mondial. Si le Corbusier a fini, malgré de nombreuses controverses, par faire partie de la liste enviée de l'Unesco, c'est sans aucun doute pour la singularité de ses ouvrages. Il n'est que de citer le site de Firminy-Vert à Saint-Etienne, le plus important réalisé par l'architecte en Europe. Avec son millier de logements, Firminy-Vert a reçu le prix de l'Urbanisme en 1961.

Epilogue tragique d'un destin à la fois admiré et combattu, romanesque au possible, Le Corbusier est mort noyé en août 1965 au large de Roquebrune. Quelques décennies plus tard, entre thuriféraires et détracteurs, son béton sulfureux fait encore couler beaucoup d'encre...

► Cyril Skinazy est auteur et éditeur. Il vit à Paris.

► [www.fondationlecorbusier.fr](http://www.fondationlecorbusier.fr)

## Klett Akademie für Fremdsprachendidaktik

Wir sind das Bindeglied zwischen Forschung und Schule.

Haben Sie sich auch schon gefragt, wie man aus den neuesten wissenschaftlichen Themen innovative und motivierende Unterrichtsideen entwickeln kann, die sich im Unterricht auch umsetzen lassen? Genau das ist das Ziel der Klett Akademie für Fremdsprachendidaktik.

Seit bereits 10 Jahren setzt die Klett Akademie, die sich in die drei Sektionen Französisch, Englisch und Spanisch

gliedert, neue Impulse für das Fremdsprachenlernen.

Die Sektion Französisch besteht aus 11 Mitgliedern aus ganz Deutschland, die, nicht zuletzt aufgrund der Vielfalt ihrer institutionellen Verortungen (in der Wissenschaft, der Schulpraxis, der Lehreraus- und Fortbildung, etc.) aus unterschiedlichen Perspektiven auf das

Fach Französisch und die französische Sprache blicken. Alle haben jedoch eines gemeinsam: Sie haben ein Herz für Frankreich, sie lieben die französische Sprache und möchten Französisch für alle Schülerinnen und Schüler zum Lieblingsfach machen.

Unter der Leitung von Prof. Dr. Lutz Küster von der Humboldt-Universität zu Berlin trifft sich die Sektion an zwei Wochenenden im Jahr, um ganz intensiv über aktuelle Themen wie z.B. Individualisierung, Digitale Medien, Kompetenzorientierung oder Mündlichkeit im Fremdsprachenunterricht zu sprechen. Dabei macht es gerade den

besonderen Reiz aus, dass die Sichtweisen aus der Praxis und aus der Wissenschaft zusammenkommen. So können mit dem besten Wissen aus beiden Welten innovative Ergebnisse und Materialien für Ihren Unterricht entstehen. Die Ergebnisse werden regelmäßig in eigenen Fachbüchern veröffentlicht, die bei Klett Kallmeyer erscheinen. Der jüngste Band widmet sich der Frage, wie individualisierende bzw.

binnendifferenzierende Verfahren des Unterrichts insbesondere über eine Nutzung digitaler Medien den Bedürfnissen einer in wachsendem Maße heterogenen Schülerschaft bestmöglich gerecht werden können.

Und was ist das neueste Projekt der Sektion Französisch der Klett Akademie? „Wir planen einen eigenen Fortbildungstag für Lehrerinnen und Lehrer, an dem wir Workshops zu unterschiedlichen aktuellen Themen anbieten werden“, freut sich der Sektionsleiter Prof. Dr. Lutz Küster. „So können wir direkt mit den Lehrerinnen und Lehrern in Kontakt kommen. Seien Sie gespannt, was wir für Sie vorbereiten. Wir freuen uns schon jetzt auf Sie!“

► Mehr zur Klett Akademie und zu ihren neuen Publikationen: [www.klett-akademie.de](http://www.klett-akademie.de)



### Publikationen der Klett Akademie

#### Individualisierung im Französischunterricht

NEU 978-3-7800-4830-1 € 19,95

#### Mythos Grammatik?

978-3-7800-4967-4 € 19,95

#### Französischunterricht als Ort interkulturellen Lernens

978-3-7800-1071-1 € 14,95

Bestellung über [www.klett-akademie.de](http://www.klett-akademie.de)

# Klett engagiert sich für das Fach Französisch

Seit vielen Jahren engagiert sich der Ernst Klett Verlag für den Französischunterricht in Deutschland – von der Unterstützung kleiner Lesewettbewerbe an den Schulen über Lehrerfortbildungen bis hin zu gemeinsamen Informationsmaterialien mit der Französischen Botschaft.



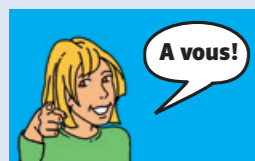
## Info-Paket Französisch für den Elternabend

Französisch-Lehrer können sich kostenlos dieses Paket Französisch mit CD-ROM, aktualisierter Broschüre für Eltern und Schüler sowie einer Karte der Frankophonie bestellen (E-Mail: kundenservice@klett.de oder Tel.-Nr. 0711 6672-1333, Bestellnummer X520000). Es ist auf Elternabenden vor der Wahl der 2. Fremdsprache einsetzbar.



## Instituts français

Der Ernst Klett Verlag arbeitet eng mit den 11 Instituts français in Deutschland zusammen, bietet Lesungen, Workshops oder Musikauftritte an. Klett unterstützt zahlreiche Veranstaltungen finanziell und ideell, so wie das Kinofestival Cinéfête oder die Centres Culturels Franco-Allemands.



## La vie en BD

Auch im Schuljahr 2016/2017 ruft der Ernst Klett Verlag wieder zum großen Wettbewerb „La vie en BD“ auf. Lehrer zeichnen mit ihren Schülerinnen und Schülern im Unterricht eine „bande dessinée“.



## Découvertes-Theaterwettbewerb

Auch im aktuellen Schuljahr werden wieder die besten Theaterszenen auf Französisch gesucht.



## „Mein erstes Französischbuch“

Unsere Festschrift zum Elysée-Jahr: Seit 1949 Französischlehrwerke am Gymnasium aus dem Ernst Klett Verlag.



## trait d'union

Das kostenlose Magazin für Französisch-Lehrer erscheint jährlich und enthält interessante Artikel zu Landeskunde, Unterrichtspraxis und aktuellen pädagogischen Themen.



## DEL F

Beim Ernst Klett Verlag erscheinen Informationsmaterial und Arbeitshefte zur Vorbereitung auf die DELF-Prüfung. Nach Abschluss der DELF-Prüfung erhalten die Schüler vom Klett Verlag ein Delfin-Abzeichen als Anerkennung.



## DEL F@klett

Ob das eigene Hör- und Leseverstehen in Französisch bereits für eine der DELF-Sprachzertifikate ausreicht, können Schüler/-innen mit den elektronischen Tests DELF@klett kostenlos überprüfen. Die Tests wurden vom Ernst Klett Verlag in Kooperation mit der Französischen Botschaft und dem Institut français Deutschland entwickelt. Die Testreihe wurde jetzt aktualisiert: DELF B1 demnächst online! [www.klett.de/delf](http://www.klett.de/delf)



## Tête à tête

## Zusammenarbeit mit dem Deutsch-Französischen Jugendwerk DFJW

Der Ernst Klett Verlag arbeitet eng mit dem Deutsch-Französischen Jugendwerk DFJW zusammen und unterstützt seit 2014 die bundesweit stattfindenden Lehrerfortbildungen zum Thema binationale Sprachkurse nach dem Tandem-Prinzip.



## Die Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa

brachte mit Unterstützung des Ernst Klett Verlags zu Beginn des Jahres 2015 „Im Anfang war das Volk“ heraus, die dritte und aktualisierte Ausgabe der Dokumentation über die VDFG. In Kooperation mit der Vereinigung der Französischlehrer entstand ein aktueller Flyer zu Bewerbung der französischen Sprache. [www.vdfg.de](http://www.vdfg.de)



## C'est parti !

Ein Werbekoffer für die Französischförderung. Er enthält Materialien für Schüler, die vor der Wahl der 2. Fremdsprache stehen. Bezogen werden können die Koffer über die jeweiligen Instituts français. Eine Auswahl der Projekte kann auch unter [www.institutfrancais.de/bildung/lehrprojekte/ressourcen/](http://www.institutfrancais.de/bildung/lehrprojekte/ressourcen/) heruntergeladen werden.



## Bundeswettbewerb Fremdsprachen

Der Ernst Klett Verlag unterstützt die Landespreisverleihungen des Bundeswettbewerbs Fremdsprachen mit Sachpreisen.



## Prix des Lycéens

Seit 2005 besteht diese Kooperation zwischen französischer Botschaft, Bureau du Livre de Jeunesse, der Leipziger Buchmesse und den Klett-Verlagen. Frankreich ist in diesem Jahr Ehrengast der 69. Frankfurter Buchmesse. Das werden wir mit verschiedenen Aktionen begleitend unterstützen.



## Französische Filmtage Stuttgart/Tübingen

Speziell für Schulklassen bieten die Filmtage ein ausgewähltes Filmprogramm. Der Ernst Klett Verlag unterstützt mit den passenden Unterrichtsmaterialien.



## La chanson à l'école

Der Schülerwettbewerb im Saarland macht Lust auf die Sprache des Nachbarlandes. Der Ernst Klett Verlag unterstützt das Programm maßgeblich.

Mehr Information auch im Internet unter:  
[www.klett.de/frankreich](http://www.klett.de/frankreich)

Ansprechpartnerin:  
**Christa Weck**  
Leiterin der Abteilung Französisch  
Ernst Klett Verlag  
Rotebühlstraße 77, 70178 Stuttgart  
Telefon: 0711/6672-1876



Bildnachweis: Titel: fotolia (Freesurf); S. 2: Klett Archiv (Thomas Weccard); S.3: istockphoto. com (Ivinst), fotolia (Countrypixel), shutterstock (paul prescot), shutterstock (SergiyN), shutterstock (Natalija Sahraj), fotolia (Philippe GRAILLE)S. 4: shutterstock (ricochet64), fotolia (dariya); S. 5: fotolia (JC DRAPIER), shutterstock (Pack-Shot); shutterstock (Ekaterina Kondratova); S. 6: fotolia (E. Schittenhelm), shutterstock (Inu); S. 7: shutterstock (Gena Melendrez); S. 8: Michel GUILLARD\_Collection CIVC, Herald PEREIRA\_Collection CIVC; S. 9: Jean-Charles GUTNER\_Collection CIVC; S. 10: Florian Jaenicke; S. 13: istockphoto (BrianAJackson); S.15: fotolia (luckybusiness); S. 18 : Arsenal Filmverleih; S. 19: Bimsum Production; S. 20: shutterstock (Alex Justas); S. 21: Klett Archiv

W 510810 (2/2017)

Redaktion: Dr. Nathalie Karanfilovic

Das Klett Magazin erscheint im  
Ernst Klett Verlag, Postfach 10 26 45, 70022 Stuttgart  
Telefon 0711 · 66 72 13 33, Telefax 0711 · 98 80 90 00 99  
**www.klett.de**

© Ernst Klett Verlag GmbH, Stuttgart 2017